Нецименко Г.П. 1994а – Дихотомия "письменная – устная речь" и "монологическая – диалогическая речь" и их значимость для решения проблемы моделирования строения национального языка // *Writing as speaking: language, text, discourse, communication*. Tübingen. 1994.

Нецименко Г.П. 1994б – Několik postřehů k problému diferenciacе národního jazyka //

K diferenciaci současného mluveného jazyka. Ostrava, 1994.

Устюжанин В. 1999 – Из стенограммы заседания Госдумы: "Ублюдок, гнида, пусто-звон!..." Тут отключили микрофон // О некоторых лексических особенностях дискуссий российских политиков // *Мир за неделю*. 1999. № 10.

Г.Г. Тяпко

W. Leffeldt. Die altrussischen Inschriften des Hildesheimer Enkolpions // *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Philologische-Historische Klasse. Jahrgang 1999. Nr. 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen, 1999. 54 S.*

Исследование истории русского языка и памятников древней письменности за последние годы приобрело целенаправленный характер. После некоторого "затишья" в этой области наблюдается повышенный интерес к традициям и культуре древних текстов, изображений, надписей. И здесь опыт классической филологии прошлых времен исключительно полезен. В этом отношении многолетняя плодотворная деятельность европейских ученых по изучению и пропаганде "святоотеческого" наследия весьма поучительна. Имея сложившуюся школу со своими традициями (без "шатаний" и "уклонов", как в России), занимаемая постоянными поисками в редких архивных собраниях, исследования ученых из Германии ведутся очень аккуратно, последовательно и скрупулезно, на высоком научно-теоретическом уровне, с живой авторской фантазией в выборе темы и источника и точном следовании историко-лингвистическим фактам.

Работа немецкого слависта В. Лефельдта как раз и находится в русле богатой традиции западноевропейских исследований памятников старины. К слову сказать, в Германии уже в течение многих лет существует не одна серия, публикующая труды по славянской филологии и истории. Филолого-исторический класс Геттингенской Академии наук, на наш взгляд, неизменно следует четким и верным установкам: во-первых, следует найти и расшифровать оригинальный источник, во-вторых, сделать подробное описание всех его уровней – текстологического, языковедческого, палеографического, исторического и др.; в-третьих, представить качественный иллюстративный материал. Всем этим характеристикам полностью соответствует рецензируемый труд.

Обсуждаемая работа тем более нам кажется интересной еще и потому, что в научной литературе не существовало единого мнения относительно происхождения

энколпиона из "Гилдесгейма" (как называли этот немецкий город русские ученые начала XX в.). Речь идет о древнем нагрудном кресте, предназначенном для исполнения религиозного культа во время процессий. Он использовался и как "хранилище" святых мощей. И.А. Шляпкин, один из первых исследователей реликвии, выступил противником отнесения этого креста к Византии, отвергнув таким образом нерусское происхождение энколпиона (см. [Шляпкин 1913]). Работа В. Лефельдта также подтверждает факт о связи креста с Древней Русью – с новгородской землей. Одним из таких свидетельств является, в частности, то, что крест был именован и, очевидно, мог принадлежать одному из иерархов Новгородской епископии. Есть и лингвистические факты, говорящие о древнерусской традиции "языкового мастерства" в оформлении подобных энколпионов.

Далее скажем подробнее о самой структуре исследования В. Лефельдта.

Работа состоит из четырех разделов. В первом автор досконально исследует сам "материал", делает расшифровку надписей. Древние надписи анализируются им здесь с формальной стороны, но именно эта работа – самая трудоемкая и ответственная. Он определяет не только характер самих начертаний и дает расшифровку с мельчайшими подробностями на языке оригинала, но и цитирует письменные источники, закрепившие в своем словнике то или иное имя, используя при этом большой фактический материал и прибегая к интересным сравнениям из научной литературы. Особенно подробно автор разбирает состав и содержание следующих надписей: **ВАСИЛИЙ**, **ВУПАТИЙ**, **ПЕТРО**¹. Здесь же представле-

¹ Кстати, И.А. Шляпкин подметил, что одной из святынь, находящихся в кресте,

ны и расшифрованные В. Лефельдтом связанные тексты, восстановлены пропущенные литеры, даются переводы. Главное, на что мы обратили внимание, – это “генеалогия разбора” автора, которая отвечает всем правилам работы с текстоносителем. Методика исследования источника отработана до мелочей: он не пропускает ни одного штриха, стремится наиболее полно – что с филологической точки зрения очень актуально – расшифровать, объяснить и соотнести надписи с традицией древнерусского иконописного зодчества, без знания которого невозможно адекватно прочесть и тем более проанализировать текст.

Во втором разделе исследуется язык надписей. В. Лефельдт указывает на связь текстов с древненовгородской традицией, отмечает ряд лингвистических закономерностей, говорит о специфике древнерусского текста и характере его выражения в иконографии. Автор отлично знает и грамотно использует труды русских ученых: Д. Айналова, А.А. Зализняка, В.Н. Лазарева, А.А. Медынцева, Т.В. Рождественской, Б.А. Успенского, В.Л. Янина и других, внесших значительный вклад в исследуемую проблематику. В этой части также подробно анализируются грамматические формы личных имен. Автор приводит параллели исследуемых слов на греческом, латинском, древнерусском и других языках, указывает на имеющиеся в научной литературе и исторических документах варианты слов и др.

В третьем разделе осуществлен палеографический анализ текстов, раскрыта система орнаментики надписей. В частности, В. Лефельдт обращает особое внимание на принцип датировки надписей, который до сих пор окончательно не решен (с. 27). Автор приводит и анализирует различные точки зрения по этому вопросу: одни исследователи предполагают отнести надписи к XII веку, другие называют иную дату – конец XIII – начало XIV века. В. Лефельдт считает, что “отсутствующий в настоящее время основательный палеографический анализ новгородских текстов на березовой коре продвинет нас вперед в этом сложном деле” (с. 30).

В четвертом разделе представлен текстологический анализ, который грамотно соотнесен с расшифровкой самих изображений фигур. Так, анализируя одну из надписей,

была по ст ни ца, т.е. то место, где постился в пустыне Христос – это видел Новгородский архиепископ Василий (см. [Буслав 1898: 169]).

автор приходит к выводу о том, что древнерусской традиции было свойственно изображение святых на крестах, имена которых носили дети великих князей (с. 31). Надо заметить, что многие спорные вопросы, касающиеся в том числе и отражения признаков древненовгородского диалекта в изученных надписях, не решаются им однозначно. В. Лефельдт обоснованно считает, что канонический язык надписей и разговорный язык берестяных грамот имеют разных носителей и предназначение, да и сам жанр надписей предполагает иную языковую форму выражения.

Исследование дополняет обширная библиография, в которой учтены и редкие издания начала XX века, и труды современных исследователей. На с. 45–54 помещены фотографии изученного культового предмета – э н к о л п и о н а, представляющего, как можно заметить, и немалую искусствоведческую ценность как великолепное произведение древнерусского монументального зодчества, соединившее в единой мозаике старинной “живописи” рельефные авторские черты и особый стиль. Для читателей поясним: крест имеет четырехлепестковую форму с гравированными изображениями довольно грубой техники. Как считает Д. Айналов, “отнесению этого креста к XII веку, ко второй половине его, нисколько не препятствует выдержанная чистота стиля искусства XII века, без прищипки тех изменений, которые произошли уже в XIII веке...” [Айналов 1914: 38].

Хочется надеяться, что дальнейшая работа В. Лефельдта по исследованию памятников древней истории вдохновит и русских ученых и обратит их внимание на многочисленные еще не изученные памятники старинной, поможет проникновению в “потайную” культуру древних славян. Опыт автора в этом отношении весьма удачен и заслуживает пристального внимания специалистов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Айналов Д. 1914 – Библиографическая летопись. Вып. 1. Императорское общество любителей древней письменности. 1914.
Рец.: Шляпкин И.А. Русский крест XII века...
Буслав Ф.И. 1898 – Русская хрестоматия М., 1898.
Шляпкин И.А. 1913 – Русский крест XII века в городе Гильдесгейме // Вестник Археологии. Вып. XXII. СПб., 1913.

О.В. Никитин